

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος του Προέδρου της Βουλής των Ελλήνων Απόστολου Χρ. Κακλαμάνη	9
Πρόλογος του Προέδρου του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας Δ.Ν. Μαρωνίτη	13
Σημείωμα της Έκδοσης	15
Ο ΥΜΝΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΤΡΕΙΣ ΠΡΩΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥ —ΓΑΛΛΙΚΑ, ΑΓΓΛΙΚΑ, ΙΤΑΛΙΚΑ— [1825]	25
Ύμνος εις την Ελευθερίαν του Δ. ΣΟΛΩΜΟΥ	27
<i>Dithyrambe sur la Liberté</i> — μετάφραση του S. JULIEN	55
Σημείωμα της ΧΡΥΣΑΣ ΠΡΟΚΟΠΑΚΗ	73
<i>Dithyrambics to Liberty</i> — μετάφραση του CH. B. SHERIDAN	85
Σημείωμα του ΜΑΡΙΟΥ ΒΥΡΩΝΟΣ ΡΑΪΖΗ	111
<i>Inno alla Libertà</i> — μετάφραση του G. GRASSETTI	119
Σημείωμα της ΧΡΥΣΑΣ ΠΡΟΚΟΠΑΚΗ	141
ΠΙΝΑΚΕΣ: Οι μεταφράσεις του Ύμνου εις την Ελευθερίαν [1824-1998]	149
Α. Αγγλικές μεταφράσεις	151
Β. Γαλλικές μεταφράσεις	152
Γ. Ιταλικές μεταφράσεις	153
Δ. Γερμανικές μεταφράσεις	154
Ε. Άλλες μεταφράσεις	154
ΣΤ. Οι 18 πλήρεις μεταφράσεις	155

## CONTENTS

Foreword of the Speaker of the Greek Parliament Apostolos Ch. Kaklamanis	11
Foreword of the President of the Centre for the Greek Language D.N. Maronitis	14
Editorial Note	19
THE <i>HYMN TO LIBERTY</i> AND THE FIRST THREE TRANSLATIONS —FRENCH, ENGLISH, ITALIAN— [1825]	25
<i>Hymn to Liberty</i> by D. SOLOMOS	27
<i>Dithyrambe sur la Liberté</i> — translation by S. JULIEN	55
Note by CHRYSSA PROKOPAKI	79
<i>Dithyrambics to Liberty</i> — translation by CH. B. SHERIDAN	85
Note by MARIOS BYRON RAIZIS	115
<i>Inno alla Libertà</i> — translation by G. GRASSETTI	119
Note by CHRYSSA PROKOPAKI	145
TABLES: The translations of the <i>Hymn to Liberty</i> [1824-1998]	149
A. English translations	151
B. French translations	152
C. Italian translations	153
D. German translations	154
E. Other translations	154
F. The 18 full translations	155

*ΕΚΔΟΣΗ*  
ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ  
ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ

*ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ*  
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΤΙΚΤΟΠΟΥΛΟΥ

*ΚΑΛΑΓΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ*  
ΒΟΥΒΟΥΛΑ ΣΚΟΥΡΑ

*ΠΑΡΑΓΩΓΗ*  
MEMIGRAF



*EDITION*  
GREEK PARLIAMENT  
CENTRE FOR THE GREEK LANGUAGE

*SUPERVISION*  
CATERINA TIKTOPOULOU

*ART DIRECTOR*  
VOUVOULA SKOURA

*PRODUCTION*  
MEMIGRAF